

Porównanie tłumaczeń II Samuela 17:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A jeśliby wycofał się do jakiegoś miasta, to cały Izrael przyniesie pod to miasto tyle powrozów, że ściągniemy je aż w dolinę, aż nie będzie tam można znaleźć nawet kamyka.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A jeśli nawet uda mu się wycofać do jakiegoś miasta, to cały Izrael przyniesie pod to miasto tyle powrozów, że damy radę ściągnąć je w dolinę! Nie pozostanie po nim nawet drobny kamyk.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A jeśli schronił się w <i>którymś</i> mieście, wtedy cały Izrael przyniesie do tego miasta powrozy, a ściągniemy je aż do potoku, tak że nie zostanie tam ani jeden kamyk.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A jeźliżby do którego miasta uszedł, tedy zniesie wszystek Izrael do onego miasta powrozy, a pociągniemy je aż do potoku, tak iż tam nie będzie znalezion ani kamyk.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jeśli wnidzie do którego miasta, wszytek Izrael obtoczy miasto powrozami i pociągniemy je do potoka, że się nie najdzie ani kamyk z niego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdyby ukrył się w mieście, wtedy wszyscy Izraelici pod to miasto przyniosą powrozy: ściągniemy je w dolinę, tak że nie znajdzie się tam nawet kamyka.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeśli by zaś wycofał się do jakiegoś miasta, to cały Izrael naznosi pod to miasto tyle powrozów, że ściągniemy je w dolinę tak, iż nawet kamyka się już tam nie znajdzie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A jeśli by się wycofał do jakiegoś miasta, to cały Izrael naznosi pod to miasto powrozy, a my ściągniemy je w dolinę tak, iż nie znajdzie się tam nawet kamyk.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A jeśli schroni się w jakimś mieście, to wszyscy żołnierze przyniosą sznury i ściągniemy to miasto w dolinę, tak że ani jeden kamyk nie zostanie na swoim miejscu!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli schroni się do miasta, cały Izrael przyniesie powrozy do tego miasta i ściągniemy je aż do potoku, tak że nie pozostanie tam ani kamień na kamieniu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І якщо забереться до міста, і весь Ізраїль візьме шнури проти того міста і затягнемо його аж до потоку, щоб там не осталося ані каменя.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś jeśli się cofnie do jakiegoś miasta, wtedy cały Israel zniesie powrozy pod to miasto oraz ściągniemy je do fosy tak, że nie zostanie z niego ani kawałka kamienia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdyby się wycofał do jakiegoś miasta, cały Izrael przyniesie powrozy do tego miasta i będziemy je

			ściągać do doliny potoku, aż nie pozostanie tam nawet kamyk”.
--	--	--	--